

CHÚA NHẬT THỨ 1 MÙA CHAY NĂM A



MEMORY VERSE

Jesus said to his disciples: "No one can serve two masters. He will either hate one and love the other, or be devoted to one and despise the other. You cannot serve God and mammon.

Mt 6:24-27

HỌC THUỘC LÒNG

Đức Giêsu nói với các môn đệ rằng: "Không ai có thể làm tôi hai chủ, vì hoặc sẽ ghét chủ này mà yêu chủ kia, hoặc sẽ gắn bó với chủ này mà khinh dể chủ nọ. Anh em không thể vừa làm tôi Thiên Chúa vừa làm tôi Tiền Của được."

Mt 6:24-27

FIRST READING

(Gn 2:7-9; 3:1-7)

A Reading from the Book of Genesis:

The LORD God formed man out of the clay of the ground and blew into his nostrils the breath of life, and so man became a living being. Then the LORD God planted a garden in Eden, in the east, and placed there the man whom he had formed. Out of the ground the LORD God made various trees grow that were delightful to look at and good for food, with the tree of life in the middle of the garden and the tree of the knowledge of good and evil.

Now the serpent was the most cunning of all the animals that the LORD God had made. The serpent asked the woman, "Did God really tell you not to eat from any of the trees in the garden?" The woman answered the serpent: "We may eat of the fruit of the trees in the garden; it is only about the fruit of the tree in the middle of the garden that God said, 'You shall not eat it or even touch it, lest you die.'" But the serpent said to the woman: "You certainly will not die! No, God knows well that the moment you eat of it your eyes will be opened and you will be like gods who know what is good and what is evil." The woman saw that the tree was good for food, pleasing to the eyes, and desirable for gaining wisdom. So she took some of its fruit and ate it; and she also gave some to her husband, who was with her, and he ate it. Then the eyes of both of them were opened, and they realized that they were naked; so they sewed fig leaves together and made loincloths for themselves.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC I

(St 2:7-9; 3:1-7)

Trích Sách Sáng Thế:

Đức Chúa là Thiên Chúa lấy bụi từ đất nặn ra con người, thổi sinh khí vào lỗ mũi, và con người trở nên một sinh vật. Rồi Đức Chúa là Thiên Chúa trồng một vườn cây ở Ê-đen, về phía đông, và đặt vào đó con người do chính mình nặn ra. Đức Chúa là Thiên Chúa khiến từ đất mọc lên đủ mọi thứ cây trông thì đẹp, ăn thì ngon, với cây trường sinh ở giữa vườn, và cây cho biết điều thiện điều ác.

Rắn là loài xảo quyệt nhất trong mọi giống vật ngoài đồng, mà Đức Chúa là Thiên Chúa đã làm ra. Nó nói với người đàn bà: "Có thật Thiên Chúa bảo: 'Các ngươi không được ăn hết mọi trái cây trong vườn không?' Người đàn bà nói với con rắn: "Trái các cây trong vườn, thì chúng tôi được ăn. Còn trái trên cây ở giữa vườn, Thiên Chúa đã bảo: 'Các ngươi không được ăn, không được động tới, kéo phải chết.'" Rắn nói với người đàn bà: "Chẳng chết chóc gì đâu! Nhưng Thiên Chúa biết ngày nào ông bà ăn trái cây đó, mắt ông bà sẽ mở ra, và ông bà sẽ nên như những vị thần biết điều thiện điều ác." Người đàn bà thấy trái cây đó ăn thì ngon, trông thì đẹp mắt, và đáng quý vì làm cho mình được tinh khôn. Bà liền hái trái cây mà ăn, rồi đưa cho cả chồng đang ở đó với mình; ông cũng ăn. Bấy giờ mắt hai người mở ra, và họ thấy mình trần truồng; họ mới kết lá vả làm khố che thân.

Đó là Lời Chúa.

SECOND READING

(Rom 5:12-19)

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans:

Brothers and sisters: Through one man sin entered the world, and through sin, death, and thus death came to all men, inasmuch as all sinned – for up to the time of the law, sin was in the world, though sin is not accounted when there is no law. But death reigned from Adam to Moses, even over those who did not sin after the pattern of the trespass of Adam, who is the type of the one who was to come. But the gift is not like the transgression. For if by the transgression of the one, the many died, how much more did the grace of God and the gracious gift of the one man Jesus Christ overflow for the many. And the gift is not like the result of the one who sinned. For after one sin there was the judgment that brought condemnation; but the gift, after many transgressions, brought acquittal. For if, by the transgression of the one, death came to reign through that one, how much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of justification come to reign in life through the one Jesus Christ. In conclusion, just as through one transgression condemnation came upon all, so, through one righteous act, acquittal and life came to all. For just as through the disobedience of the one man the many were made sinners, so, through the obedience of the one, the many will be made righteous.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC II

(Rm 5:12-19)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Rô-ma:

Thưa anh em, vì một người duy nhất, mà tội lỗi đã xâm nhập trần gian, và tội lỗi gây nên sự chết; như thế, sự chết đã lan tràn tới mọi người, bởi vì mọi người đã phạm tội. Trước khi có Lễ Luật, đã có tội lỗi ở trần gian. Nhưng nếu không có Luật, thì tội không bị kể là tội. Thế mà, từ thời A-đam đến thời Mô-sê, sự chết đã thống trị cả những người đã không phạm tội bất tuân lệnh Thiên Chúa như A-đam đã phạm. A-đam là hình ảnh Đấng sẽ tới. Nhưng sự sa ngã của A-đam không thể nào sánh được với ân huệ của Thiên Chúa. Thật vậy, nếu vì một người duy nhất đã sa ngã, mà muôn người phải chết, thì ân sủng của Thiên Chúa ban nhờ một người duy nhất là Đức Giê-su Ki-tô, còn dồi dào hơn biết mấy cho muôn người. Ít Ơn Thiên Chúa ban cũng khác với hậu quả do một người phạm tội đã gây ra. Quả thế, vì một người duy nhất phạm tội, con người đã bị xét xử để phải mang án, còn sau nhiều lần sa ngã, thì lại được Thiên Chúa ban ơn cho trở nên công chính. Nếu chỉ vì một người, một người duy nhất sa ngã, mà sự chết đã thống trị, thì điều Thiên Chúa làm qua một người duy nhất là Đức Giê-su Kitô, lại còn lớn lao hơn biết mấy. Quả vậy, những ai được Thiên Chúa ban ân sủng dồi dào và cho trở nên công chính, thì sẽ được sống và được thống trị. Tóm lại, cũng như vì một người duy nhất đã sa ngã mà mọi người bị Thiên Chúa kết án, thì nhờ một người duy nhất đã thực hiện lễ công chính, mọi người cũng được Thiên Chúa làm cho nên công chính, nghĩa là được sống. Thật vậy, cũng như vì một người duy nhất đã không vâng lời Thiên Chúa, mà muôn người thành tội nhân, thì nhờ một người duy nhất đã vâng lời Thiên Chúa, muôn người cũng sẽ thành người công chính.

Đó là Lời Chúa.

GOSPEL
(Mt 4:1-11)

The Gospel According to St. Matthew:

At that time Jesus was led by the Spirit into the desert to be tempted by the devil. He fasted for forty days and forty nights, and afterwards he was hungry. The tempter approached and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become loaves of bread." He said in reply, "It is written: *One does not live on bread alone, but on every word that comes forth from the mouth of God.*"

Then the devil took him to the holy city, and made him stand on the parapet of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down. For it is written: *He will command his angels concerning you and with their hands they will support you, lest you dash your foot against a stone.*" Jesus answered him, "Again it is written, *You shall not put the Lord, your God, to the test.*" Then the devil took him up to a very high mountain, and showed him all the kingdoms of the world in their magnificence, and he said to him, "All these I shall give to you, if you will prostrate yourself and worship me." At this, Jesus said to him, "Get away, Satan! It is written: *The Lord, your God, shall you worship and him alone shall you serve.*"

Then the devil left him and, behold, angels came and ministered to him.

The Word of the Lord.

PHÚC ÂM
(Mt 4:1-11)

Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mát-thêu:

Sau khi chịu phép rửa, Đức Giêsu được Thần Khí dẫn vào hoang địa, để chịu quỷ cám dỗ. Người ăn chay ròng rã bốn mươi đêm ngày, và sau đó, Người thấy đói. Bấy giờ tên cám dỗ đến gần Người và nói: "Nếu ông là Con Thiên Chúa, thì truyền cho những hòn đá này hoá bánh đi!" Nhưng Người đáp: "Đã có lời chép rằng: *Người ta sống không chỉ nhờ cơm bánh, nhưng còn nhờ mọi lời miệng Thiên Chúa phán ra.*"

Sau đó, quỷ đem Người đến thành thánh, và đặt Người trên nóc đền thờ, rồi nói với Người: "Nếu ông là Con Thiên Chúa, thì gieo mình xuống đi! Vì đã có lời chép rằng: *Thiên Chúa sẽ truyền cho thiên sứ lo cho bạn, và thiên sứ sẽ tay đỡ tay nâng, cho bạn khỏi vấp chân vào đá.*" Đức Giêsu đáp: "Nhưng cũng đã có lời chép rằng: *Người chớ thử thách Đức Chúa là Thiên Chúa của người.*" Quỷ lại đem Người lên một ngọn núi rất cao, và chỉ cho Người thấy tất cả các nước thế gian, và vinh hoa lợi lộc của các nước ấy, và bảo rằng: "Tôi sẽ cho ông tất cả những thứ đó, nếu ông sấp mình bái lạy tôi." Đức Giêsu liền nói: "Xa-tan kia, xéo đi! Vì đã có lời chép rằng: *Người phải bái lạy Đức Chúa là Thiên Chúa của người, và phải thờ phượng một mình Người mà thôi.*"

Thế rồi quỷ bỏ Người mà đi, và có các sứ thần tiến đến hầu hạ Người.

Đó là Lời Chúa.

Fill in the BLANK

1. Jesus was led by the Spirit into the _____ to be tempted by the _____. He fasted for _____ and _____, and afterwards he was _____.
2. The _____ approached and said to him, "If you are _____, command that these _____ become _____ of _____."

TRUE OR FALSE

3. The Spirit led Jesus into the City of Jerusalem to be tempted by the devil. TRUE FALSE
4. When Jesus was sleeping, the tempter approached and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become loaves of bread." TRUE FALSE

UNDERLINE the correct answer(s)

5. Why did the devil tempt Jesus to command the stones to become loaves of bread?
A. Because Jesus was hungry.
B. Because bread is important in people's lives.
C. Because the devil wanted to test Jesus' humility.
D. All of the above.
6. Why did the devil challenge Jesus to jump off the top of the temple?
A. Because the devil wanted to see if Jesus is true God.
B. Because the devil wanted to harm Jesus.
C. Because the devil wanted to test if Jesus is truly a humble person.
D. All of the above.

Điền vào chỗ TR? NG

- Đức Giêsu được Thần Khí dẫn vào _____, để chịu _____. Người ăn chay ròng rã _____, và sau đó, Người _____.
- Bấy giờ _____ đến gần Người và nói: "Nếu ông là _____, thì truyền cho _____ này _____ đi!".

ĐÚNG HAY SAI

- Đức Giêsu được Thần Khí dẫn vào thành Giê-ru-sa-lem để chịu quỷ cám dỗ.

ĐÚNG
 SAI

- Khi Chúa Giêsu đang cảm thấy buồn ngủ thì tên cám dỗ đến gần Người và nói: "Nếu ông là Con Thiên Chúa, thì truyền cho những hòn đá này hóa bánh đi!".

ĐÚNG
 SAI

GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

- Tại sao quỷ lại cám dỗ Chúa Giêsu biến đá thành bánh mà ăn?
A. Bởi vì lúc đó Chúa Giêsu đang đói.
B. Bởi vì bánh mì rất cần thiết trong cuộc sống của con người.
C. Bởi vì quỷ muốn thử đức Khiêm Người của Chúa Giêsu.
D. Tất cả đều đúng.

- Tại sao quỷ lại cám dỗ Chúa Giêsu gieo mình xuống từ nóc Đền Thờ?
A. Bởi vì quỷ muốn thử xem Chúa Giêsu có thực là Thiên Chúa hay không.
B. Bởi vì quỷ muốn hăm hại Chúa Giêsu.
C. Bởi vì quỷ muốn thử xem Chúa Giêsu có thực sự là một người khiêm nhường hay không.
D. Tất cả đều đúng.



MEMORY VERSE

Jesus said to his disciples: "No one can serve two masters. He will either hate one and love the other, or be devoted to one and despise the other. You cannot serve God and mammon.

Mt 6:24-27

HỌC THUỘC LÒNG

Đức Giêsu nói với các môn đệ rằng: "Không ai có thể làm tôi hai chủ, vì hoặc sẽ ghét chủ này mà yêu chủ kia, hoặc sẽ gắn bó với chủ này mà khinh dể chủ nọ. Anh em không thể vừa làm tôi Thiên Chúa vừa làm tôi Tiền Của được."

Mt 6:24-27

E E T Y I E R N T T E E B V D
 S B E E S E P D A J T E T T W
 T T P D P R T S T E D R D A O
 P E O A A N G E L S R A E M T
 I I W O R S H I P U T O I H W
 D A S F A S T E D S S T N T D
 R R A S P T S S E S F E I N I
 S O D T E S T E V I O Y R P R
 U A S O T N E N I L R N A U E
 I R U N E L E N L B T S S S M
 P E E E M H U N G R Y E O P S
 R O E S P I R I T E T B I Y D
 M O U N T A I N S A J Y O E A
 D D E S E R T T R D T G H T D
 E E T T D S A E D E E T R R U

KEY WORDS

JESUS
 TEMPTED
 FORTY
 BREAD
 TEST

SPIRIT
 DEVIL
 HUNGRY
 PARAPET
 MOUNTAIN

DESERT
 FASTED
 STONES
 ANGELS
 WORSHIP

REFLECTIONS

FIRST READING

As we begin the season of Lent, the first reading takes us back to the biblical story of the beginnings of the human race. In poetic images the author gives a picture of God modeling a clay figure, forming it into the shape of a human being and breathing into its nostrils life-giving breath. Then God plants a beautiful garden in which the first two human beings can be perfectly happy. But the serpent, a symbol of evil, tempts Adam and Eve to be "like gods" in their knowledge of good and evil. They choose to disobey God's will, and at that moment their innocence vanishes.

How would you describe sin?

Lent is a time to look at sin and its consequences. How would you describe sin? Here it is described as disobedience to God. There are also other ways to think of it. One that comes to mind is "quick fix." We want something in an easy way, or something for ourselves, or something to be smoothed over, or perhaps something hard to be avoided, and a sinful solution appears, compliments of the Devil. Thoughts like this come to mind: "This is only a little bit wrong. It will somehow turn out all right later." However, the quick fix usually turns out to have some kind of painful consequence that may, with God's grace, take a long time to make right. Without naming names, can you think of some examples?

SECOND READING

Paul says that just as sin and death came through Adam, salvation and life came through Christ. If Christ had not come into the world, the Genesis story would have had a tragic ending. But Jesus is the "new Adam" whose grace is always more abundant than evil in the world. Thanks to Jesus, sin is never a hopeless situation.

Thanks to Jesus, our sinful situations can be made right again. Jesus brought us God's forgiveness and God's peace. Think now of some "hopeless situations" you know of. Take time now to pray for the forgiveness and peace that Jesus Christ has brought to us. Bring these broken situations to Jesus, and pray to be an instrument of his peace in every situation of pain. Pray together: *Lord, your grace is always stronger than sin and death. We place our hope in you. Amen.*

Pray: *Lord, your grace is always stronger than sin and death. We place our hope in you. Amen*

GOSPEL

As Jesus prepares to begin his ministry, he enters a kind of spiritual "training camp." Alone in the desert, he fasts and prays for forty days. When the devil tries to ambush him with three temptations to disobey God's will, Jesus is well armed. He defends himself with the word of God by quoting from the Book of Deuteronomy. He refuses to be tricked by false promises of power and glory.

What spiritual training plans will you put into practice during Lent?

Lent can be a spiritual training camp for us today. It is a time to practice using God's word as our defensive weapon against temptation. What spiritual training plans will you put into practice during Lent? Prayer and fasting are traditional. Today's passage from the gospel might suggest that we spend a few minutes each day in reading Scripture. Or are we trying to live on bread alone?

St. John of God

March 8th



St. John was born at Montemoro Novo, Evora in Portugal to poor, but deeply Christian parents. John was a restless boy. For a while he was a shepherd, then a soldier, then a storekeeper. During his adult years he traveled over much of Europe. He and his friends wandered far away from God and lived bad lives.

By the time John was forty, he began to feel empty and sad about the life he was wasting away. In church he heard a preaching of the holy missionary, John of Avila and John realized what a sinner he had become. He began to weep right out loud.

In the days that followed, St. John of Avila helped John begin his life again with hope and courage. John of God began to live differently. Prayer and penance became part of his daily life.

The bishop then gave him the name "John of God" because he changed his selfish life completely and truly became "of God."

John of God began to realize how much poverty and suffering filled the lives of people.

He began nursing the sick in the hospitals and asylums. Then he found that many people were too poor to have hospital care. Who would take care of them? He decided that, for the love of God, he would.

When he was forty-five, John rented a house at Granada in Spain to care for the poor, sick, homeless and unwanted. The house became a small hospital where every person in need was welcomed. Many of his patients and those who came to help got converted. John gradually formed a religious order for the care of the poor called Brothers of St. John of God.

Some people must have wondered if John was as holy as he seemed. Once, a marquis disguised himself as a beggar and knocked on John's door, asking for alms. John cheerfully gave him all the money he had.

The marquis went away very impressed. The next day a messenger arrived at John's door with a letter of explanation from the Marquis and the money was also returned. In addition, the marquis sent 150 gold crowns. He also had enough fresh bread, meat and eggs delivered every morning to the hospital for all the patients and staff.

John's motto was: "Labor without stopping. Do all the good works you can while you still have the time." After ten years of hard work in his hospital, St. John became sick himself. He died on his birthday in 1550.